Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś nadchodzącego dnia wszedł Paweł razem z nami do Jakuba wszyscy zarówno przybyli starsi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz zaś Paweł wraz z nami udał się do Jakuba;\* zebrali się tam też wszyscy prezbiterzy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś przychodzącego\* wchodził Paweł razem z nami do Jakuba. Wszyscy także przybyli starsi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś nadchodzącego dnia wszedł Paweł razem z nami do Jakuba wszyscy zarówno przybyli starsi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzień po przybyciu Paweł wraz z nami udał się do Jakuba. Zebrali się tam także wszyscy starsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz Paweł poszedł z nami do Jakuba, gdzie zebrali się wszyscy starsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz wszedł z nami Paweł do Jakóba, gdzie się byli wszyscy starsi zeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz wszedł Paweł z nami do Jakuba i zebrali się wszyscy starszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia Paweł poszedł razem z nami do Jakuba. Zebrali się też wszyscy starsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz zaś poszedł Paweł z nami do Jakuba, a gdy przybyli wszyscy starsi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia Paweł poszedł razem z nami do Jakuba. Zebrali się też wszyscy starsi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Paweł razem z nami poszedł do Jakuba, u którego zebrali się też wszyscy starsi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia poszedł Paweł wraz z nami do Jakuba. Przybyli też wszyscy starsi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia Paweł poszedł z nami do Jakuba, gdzie już byli zgromadzeni wszyscy prezbiterowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia Paweł udał się z nami do Jakuba, u którego byli zebrani wszyscy starsi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А другого дня пішов Павло з нами до Якова, і всі старші посходилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz, Paweł wstąpił z nami do Jakóba, lecz także przybyli wszyscy starsi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnego dnia Sza'ul wraz z resztą z nas poszedł do Ja'akowa, a byli obecni wszyscy starsi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia Paweł udał się z nami do Jakuba; a byli obecni wszyscy starsi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia udaliśmy się z Pawłem na spotkanie z Jakubem, na które przyszli również wszyscy starsi kościoła w Jerozolimie. |

1. 1) <x>510 15:13</x>; <x>550 1:19</x>; <x>550 2:9</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:30</x>; <x>510 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. Sens: następnego zaś dnia. [↑](#footnote-ref-4)